FRAY GOMEZPA ATOQ KURUN

BUENOS LIBROS PARA TODOS
Operación Niños

SERIE: Historia y Leyendas del Perú

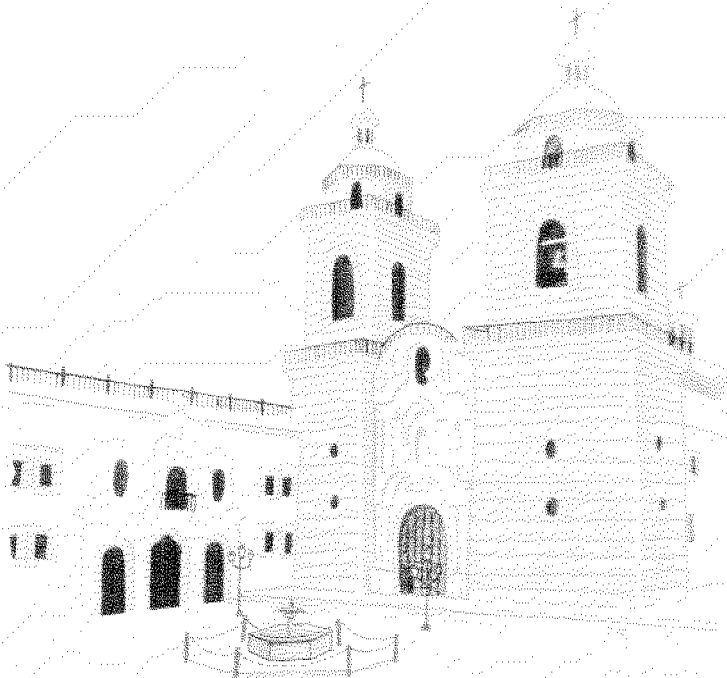
1– Ayar nishqan wauquikuna (Hermanos Ayar)
2– Mama Raiguana
3– Mama Killata atoq kuyakurkun (El zorro enamorado de la luna)
Autor: María Rowstoworoski de Diez Canseco
4– América patsaman punta chämoq nunakuna (Descubrimiento de América)
5– Alli reqishqa mishtikuna (Caballeros de la Fama)
6– Fray Gomezpa atoq kurun (El alacrán de Fray Gómez)
7– Juk wamra banderata manam jaqishqëkitsu nin (el niño que juró la bandera)
8– Imë junaq karpis mankallawanmi vencishun (Con días y ollas venceremos)
Autor: María del Pilar de Olave
Alma Flor Ada-Lafuente
Reproducción autorizada por la Editorial Arica S.A.
9– José Olayapa vidan (José Olaya)
10– Miguel Graupa vidan (Miguel Grau)

Ilustraciones: CENTRO DE DOCUMENTACION E INFORMACION DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Ilustrador: Víctor Mendivil
Traducción a quechua huaylino: traductores quechuas
Recopilación: Instituto Lingüístico de Verano
Financiación: Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional

Primera edición, 1993

En este libro se utiliza la ortografía experimental autorizada por la Academia Regional de Quechua de Ancash, según su sesión del 28-III-92, registrada en el Libro de Actas N° 01 de dicha organización, páginas 168-169.



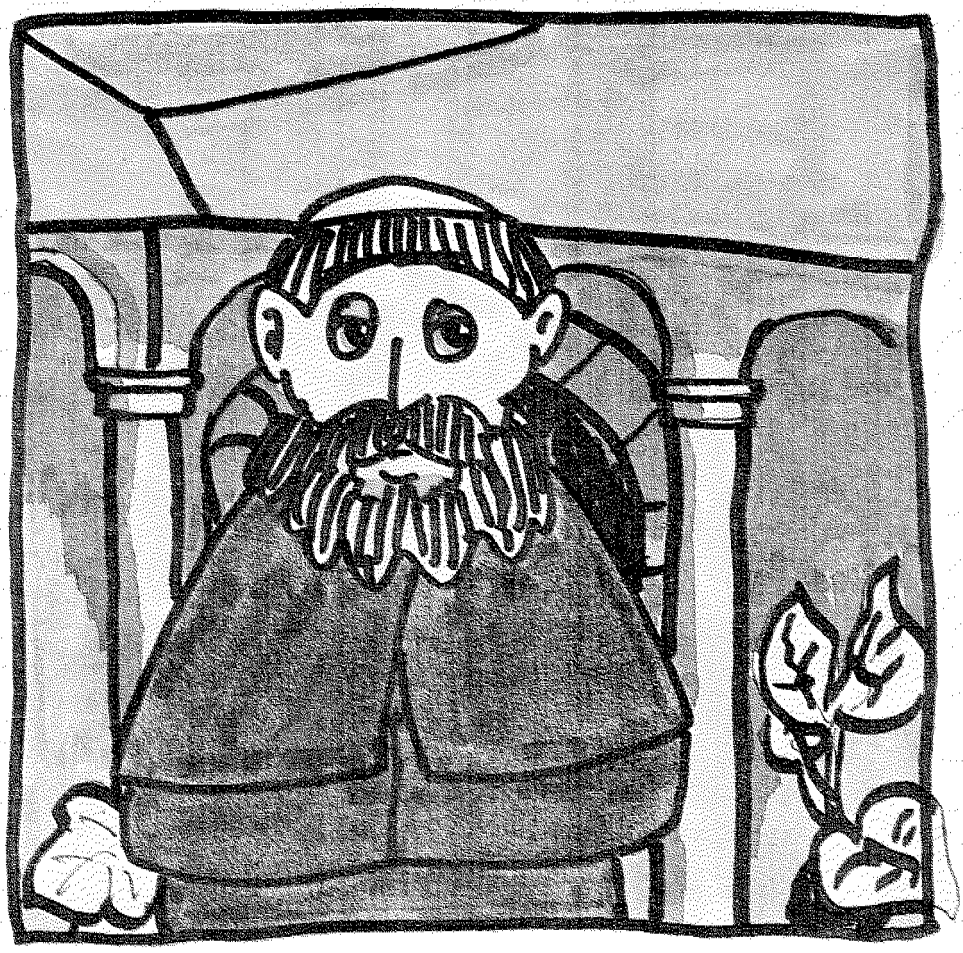
Unë watash Limaq markachö San Franciscano tëta curakunapa kayäpunaq, qeshyaqkuna jampikuyänan hospitalninkuna.

Tsë hospitalchöshi kanaq Fray Gómez jutiyoq nuna. Pëshi tsë hospitalchö qeshyaqkunata atiendeq, y tëta curakunata yanapaq. Pitapis yanapanqanrëkurshi y milagrukunata ruranqanrëkurshi, alläpa reqishqa nuna kanaq Limaq markachö.

Juk kutinash Fray Gómez callipa ëwarëkar, tarïkunaq juk nunata caballunpita jeqarkushqa jitaräkïkaqta. Tsë nunash pasëpa yawarllana ankupëpaq kakïkänaq. Llapanpis wanunqachi niyänaqshi. Fray Gomeznash tseqlla watakuna cordonninta paskarir, churarapunaq tsë nunapa shiminman. Tsë horash yawar ëwënin pärarinaq. Y tsëllanash sharkaramunaq.

I sotananpa mangasninpitanash jorqaramunaq pejerrey nishqan ishkë pescadukunata. Tsë pescadukunaqa kanaq conventuchö täraq qeshyaq aukin cura mikunanpaqshi.

Tsëshi Limaq markachö mëqan nunapis sasa kawakïkunachö karninqa, ëwakuyaq Fray Gómez kaqta yanapayänanpaq mañakoq. Tsëpitanash atoq kuruwanpis kënö pasakunaq:



Juk qoyash Fray Gómez conventuchö jamakïkar wiyëkunaq punkunta tsaktakoqta. Yarqurinanpaqnash këkänaq juk waktsa nuna alläpa llakishqa. Tsënash yëkaratsir, täratsinaq tsë nunata, y tapunaq:

—¿Imallatataq munanki? —nishpa.

Nunanash kënö ninaq:

—Noqa kä aujakuna botonkuna rantikoqllam. Tsëkunata rantikurllam, vidallata pasakullä. Peru cadallam allinötsu kä. Capitalnïpis ushakakïkunnam. Tsëmi alläpa llakikü —nir.

Tsënash Fray Gómez yaskirinaq kënö:

—Tsëpinqa ¿imachö yanapaqman? —nir.

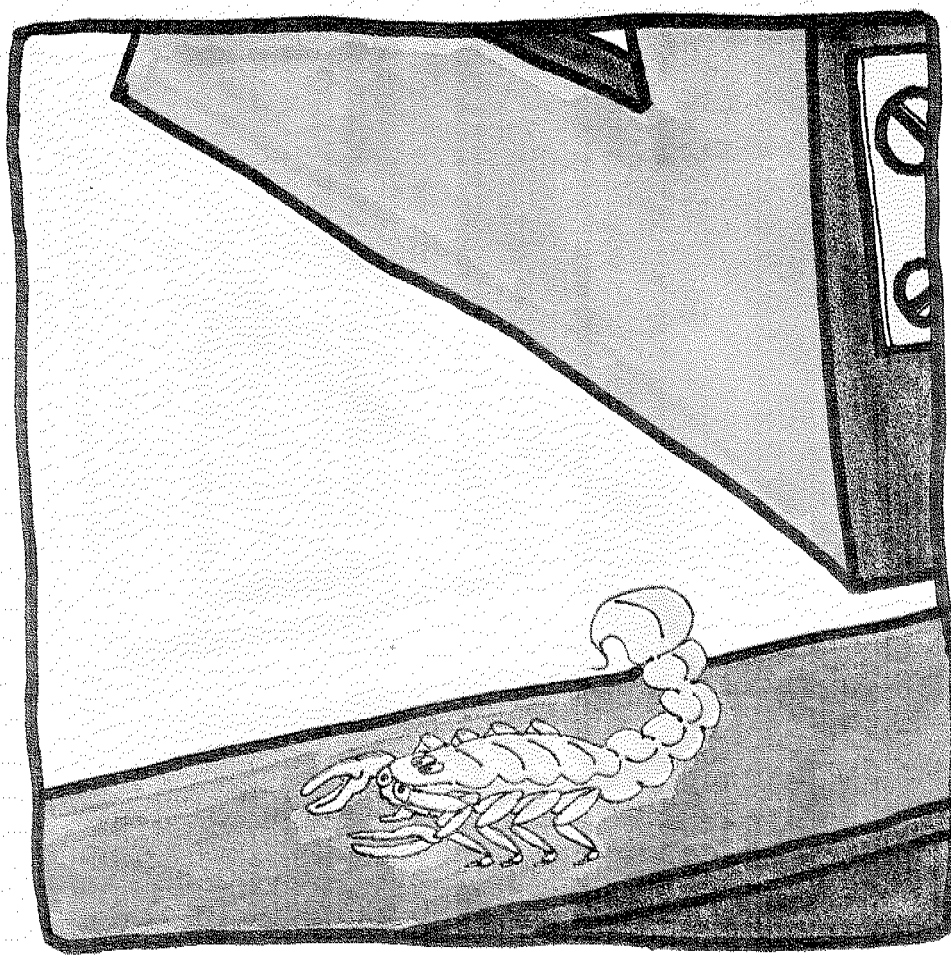
Nunanash ninaq:

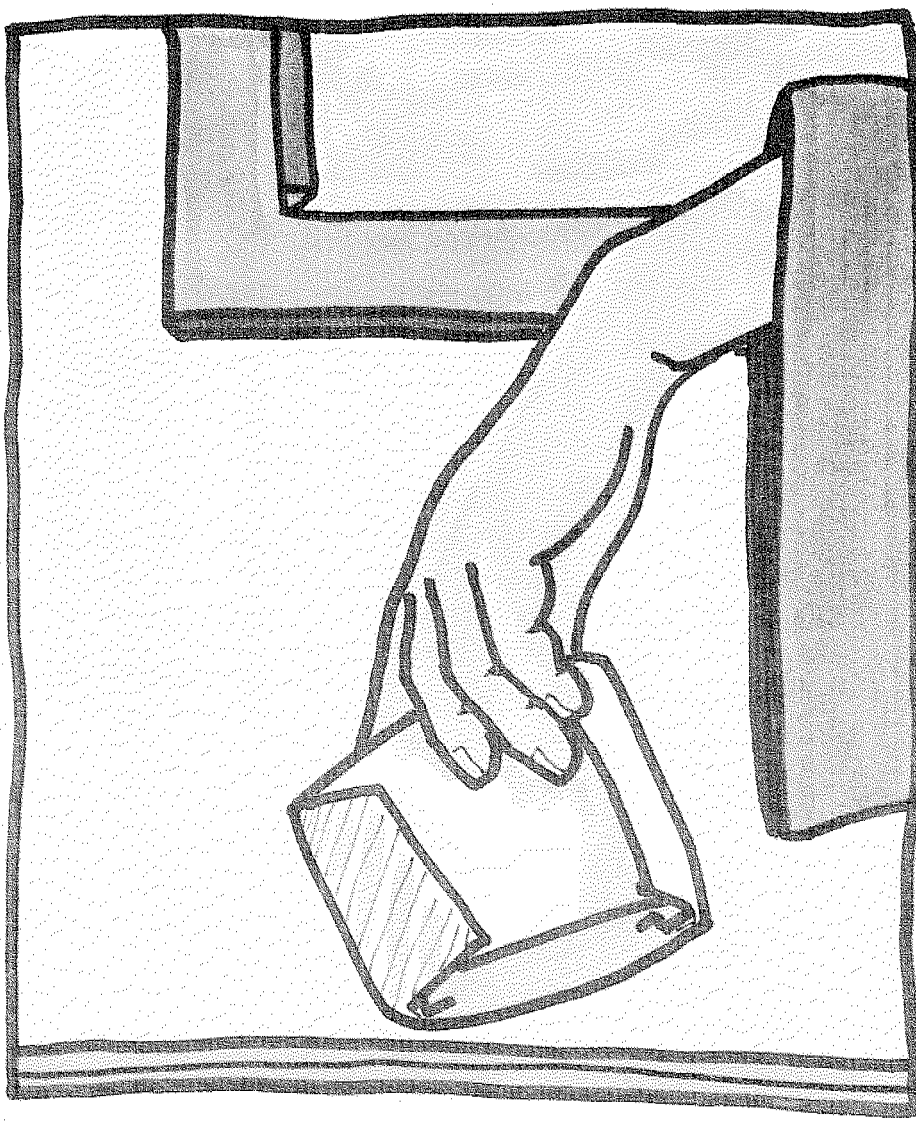
—Yanapamëta puedinkim. Qamqa yanapashqa kanki atskaq nunakunatam. Y noqa munä kawë vidächö mana pitapis suwapashpa kawakïtam.

Fray Gomeznash ninaq:

—Creir markäkïnikim salvëkushunki, wauqi. Juk ratu shuyarämë —nir.

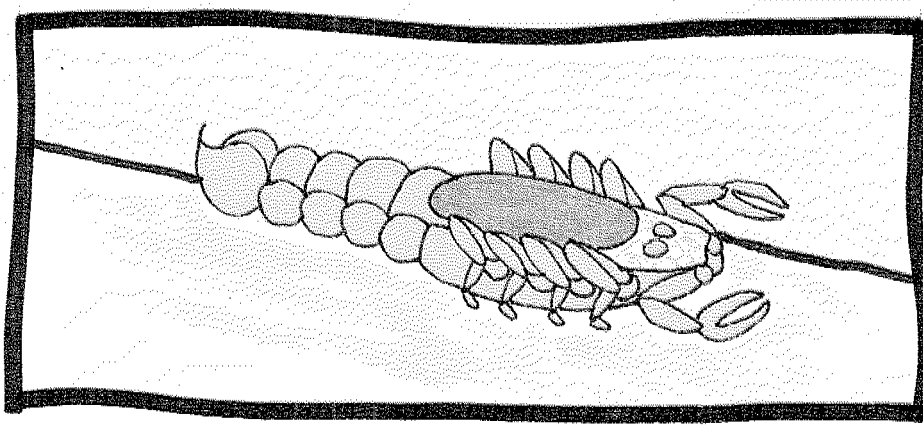
Tsëpitanash conventupa ventananchö juk atoq kuruta shumaqllapa tsarïkur, juk papelwan piturkur, kënö nishpa, qorinaq tsë waktsa nunata:





—Kë alajata prendakïkï. Peru ama qonqankïtsu. Kutitsimanki joqta killallata.

Tsë nunanash yarqurinaq alläpa agradecikushpa. Y jeqarinaq tsëta prendakoq. Papel pitushqata kichariyänanpaqnash këkänaq alläpa shumaqllallan atoq kuru qoripita alaja. Tsë kuru kanaq puru chipapäkïkaqshi nawinnäqa perlas nirëkaq.



Qellë prestakoq nunanash quedakïta munanaq tsë alajawan. Y änirinaq atska qellëtash. Peru auja rantikoq nunaqa "Pitsqa pachakllatam munallä, joqta killallatam kutiratsillashqëki" ninaqshi, Fray Gómez ninqannö.

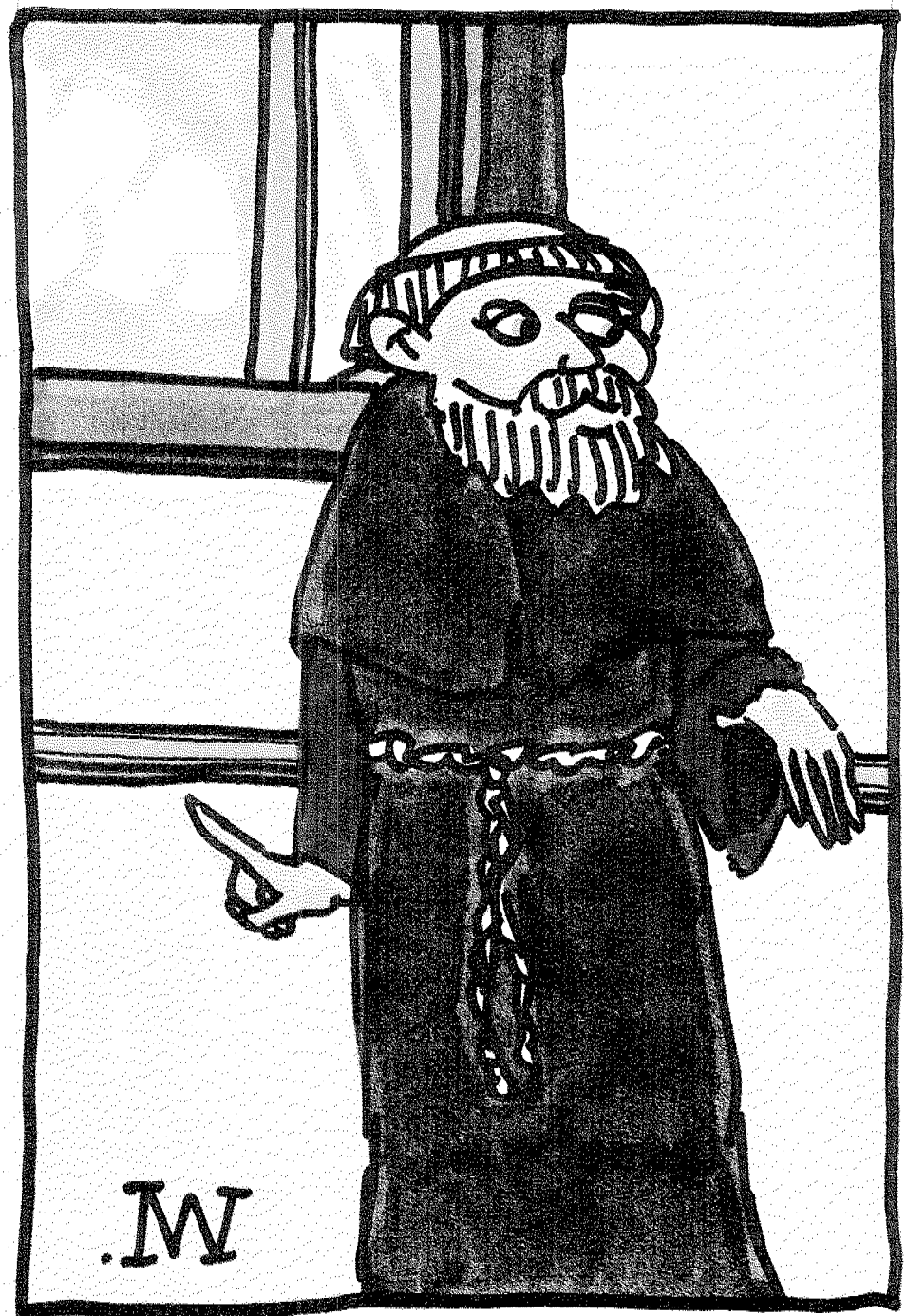
Tsë qellëwanshi negociuta rurar atska qellëta ganëkunaq. Joqta killa tinkuriptinnash, prendakunqan alajata jorqurïkur, kutirinaq Fray Gomezpa wayinman kënö nishpa:

—Apallamü alajallëkitam, Fray Gómez. Kutitsillämü kanqantanöllam Diosnintsik pagarashunki —nir.

Fray Gomeznash atoq kuruta tsarirkur churarinaq ventananllaman. Bendecirirnash, ninaq:

—Dios kamashqan kuru, kanan ëwakï —nir.

Niptinnash, atoq kuroqa jeqarinaq tsë conventupa perqankunapa.


W.

Impreso en los talleres gráficos de
EDITORIAL MONTERRICO S.A.
Los Tapiceros 280 Urb. El Artesano-ATE
Telf.: 36-5782 - 36-5783 Telefax: 36-3571
LIMA-PERU